

郑振铎全集

第二十卷

《泰戈尔诗选》
《高加索民间故事》
《民俗学浅说》
杂译

花山文艺出版社

郑振铎全集

第二十卷

策 划:李津生 刘英民 统 筹:李世琦

责任编辑:刘英民 李艳明 装帧设计:张守义

美术编辑:赵小明 责任校对:康董康

出版发行:花山文艺出版社(石家庄市和平西路新文里8号)

印 刷:张家口市印刷总厂(张家口市建国路15号)

封面印刷:河北新华印刷二厂(石家庄市建设南大街18号)

经 销:新华书店

850×1168毫米 1/32 382.375印张 9508千字 1998年11月第1版

1998年11月第1次印刷 印数:1-3,000 定价:(精)980元

ISBN7-80611-680-X/I·626

(全二十卷)

第二十卷说明

本卷收译文《泰戈尔诗选》、《高加索民间故事》、《民俗学浅说》及其他杂译等。

《泰戈尔诗选》包括《新月集》、《飞鸟集》。主要版本有一九三三年商务印书馆“文学研究会丛书”版；一九六一年人民文学出版社《泰戈尔作品集》版（略有增补及修订）；一九八一年湖南人民出版社《泰戈尔诗选》版（主要依据商务版，在诗章排列、增补及译文个别地方的修改，参照了人民文学出版社版，并在最后增加了译者早期所译的，发表在《小说月报》、《文学周报》等杂志上的泰戈尔其他诗作）。本卷所收，即根据湖南人民出版社的版本。

《高加索民间故事》一九二八年由商务印书馆初版，本卷据此版本。

《民俗学浅说》一九三四年由商务印书馆初版。本卷据此版本。

“杂译”收译者早年译的《赤色的诗歌》（即《国际歌》的最早中译本）、《李宁的宣言》、《东方圣人的礼物》等欧美诗歌、小说、政论等。这些译作都发表于二十年代《小说月报》、《曙光》及《文学周报》等刊物上，未曾结集出版过。

目 录

泰戈尔诗选

新月集

译者自序.....	(3)
再版自序.....	(6)
家庭.....	(7)
孩童之道.....	(8)
不被注意的花饰	(10)
偷睡眠者	(12)
开始	(14)
孩子的世界	(16)
责备	(17)
审判官	(18)
玩具	(19)
天文家	(20)
云与波	(21)

2 郑振铎全集

金色花	(23)
仙人世界	(25)
流放的地方	(27)
雨天	(29)
纸船	(31)
水手	(32)
对岸	(34)
花的学校	(36)
商人	(37)
同情	(38)
职业	(39)
长者	(41)
小大人	(42)
十二点钟	(44)
著作家	(45)
恶邮差	(47)
英雄	(49)
告别	(52)
召唤	(54)
第一次的茉莉	(55)
榕树	(56)
祝福	(57)
赠品	(58)
我的歌	(59)
孩子天使	(60)
最后的买卖	(61)

飞鸟集

- 一九三三年版本序 (65)

郑振铎译泰戈尔诗拾遗

- 采果集 (129)
 爱者之贻 (132)
 歧路 (139)
 世纪末日 (142)
 爱者之贻 (144)
 花环 (146)
 无题 (147)

高加索民间故事

- 序 (151)
 渔夫的儿子 (153)
 拨灰棒 (157)
 乞丐 (161)
 先生与他的学生 (164)
 做梦的人 (167)
 求不死国的人 (173)
 乐园的玫瑰花 (177)
 雌雄夜莺 (183)
 金头发的孩子们 (189)
 猪的故事 (192)
 秃头的看鹅人 (194)
 巴古齐汗 (208)
 巴拉与布特 (213)

4 郑振铎全集

处女王·····	(220)
三愿·····	(224)
阿述曼·····	(225)
忠仆·····	(227)
红色鱼·····	(231)
沙旦姬·····	(234)
新娘是谁的·····	(238)
勇敢的那斯尼·····	(240)
父亲的遗产·····	(243)
勇敢的女儿·····	(247)
前妻的女儿·····	(250)
魔马魔羊与魔棒·····	(252)
美丽的海仑娜·····	(254)
吉超·····	(263)
穷人与富翁·····	(268)
有用的公羊·····	(272)
火马·····	(274)
孝顺的儿子·····	(278)

民俗学浅说

译序·····	(285)
序论·····	(287)
第一章 可离的灵魂·····	(310)
第二章 动物的祖先·····	(342)
第三章 灵魂论——鬼与神·····	(371)
第四章 第二世界·····	(403)
第五章 魔术·····	(414)

第六章 神话民间故事等.....	(439)
------------------	-------

杂 译

彼得·克罗泡特金与苏维埃(政论)	(483)
红色军队(政论).....	(487)
我们从什么着手呢?(政论).....	(493)
赤色的诗歌(歌词).....	(496)
李宁的宣言(政论).....	(500)
东方圣人的礼物(小说).....	(502)
给英国人(诗).....	(511)
红笑(小说).....	(513)
麻雀(散文).....	(522)
古希腊菲洛狄摩士的恋歌(诗).....	(524)
老太婆(小说).....	(528)

附 录

生平及著译年表(简).....	(539)
-----------------	-------

泰戈尔诗选

新月集

译者自序

我对于泰戈尔 (R. Tagore) 的诗最初发生浓厚的兴趣，是在第一次读《新月集》的时候。那时离现在将近五年，许地山君坐在我家的客厅里，长发垂到两肩，很神秘地在黄昏的微光中，对我谈到泰戈尔的事。他说：他在缅甸时，看到泰戈尔的画像，又听人讲到他，便买了他的诗集来读。过了几天，我到许地山君的宿舍里去。他说：“我拿一本泰戈尔的诗选送给你。”他便到书架上去找那本诗集。我立在窗前，四围静悄悄的，只有水池中喷泉的潺潺的声音。我静静地等候读那本美丽的书。他不久便从书架上取下很小的一本绿纸面的书来。他说：“这是一个日本人选的泰戈尔诗，你先拿去看看。泰戈尔不久前曾到过日本。”我坐了车回家，在归程中，借着新月与市灯的微光，约略地把它翻看了一遍。最使我喜欢的是其中所选的几首《新月集》的诗。那一夜，在灯下又看了一次。第二天，地山见我时，问道：“你最喜欢哪几首？”我说：“《新月集》的几首。”他隔了几天，又拿了一本很美丽的书给我，他说：“这就是《新月集》。”从那时后，《新月集》便常在我的书桌上。直到现在，我还时时把它翻开来读。

我译《新月集》，也是受地山君的鼓励。有一天，他把他所

4 郑振铎全集·新月集

译的《吉檀迦利》的几首诗给我看，都是用古文译的。我说：“译得很好，但似乎太古奥了。”他说：“这一类的诗，应该用这个古奥的文体译。至于《新月集》，却又须用新妍流露的文字译。我想译《吉檀迦利》，你为何不译《新月集》呢？”于是我与他约，我们同时动手译这两部书。此后二年中，他的《吉檀迦利》固未译成，我的《新月集》也时译时辍。直至《小说月报》改革后，我才把自己所译的《新月集》在它上面发表了几首。地山译的《吉檀迦利》却始终没有再译下去。已译的几首也始终不肯拿出来发表。后来王独清君译的《新月集》也出版了，我更懒得把自己的译下去。许多朋友却时时催我把这个工作做完。他们都说，王君的译文太不容易懂了，似乎有再译的必要。那时我正有选择泰戈尔诗的计划，便一方面把旧译的稿整理一下，一方面参考了王君的译文，又新译了八九首出来，结果便成了现在的这个译本。原集里还有九首诗，因为我不大喜欢它们，所以没有译出来。

我喜欢《新月集》，如我之喜欢安徒生的童话。安徒生的文字美丽而富有诗趣，他有一种不可测的魔力，能把我们从忙扰的人世间带到美丽和平的花的世界、虫的世界、人鱼的世界里去；能使我们忘了一切艰苦的境遇，随了他走进有静的方池的绿水、有美的挂在黄昏的天空的雨后弧虹等等的天国里去。新月集也具有这种不可测的魔力。它把我们从小怀疑贪婪的成人的世界，带到秀嫩天真的儿童的新月之国里去。我们忙着费时间在计算数字，它却能使我们重又回到坐在泥土里以枯枝断梗为戏的时代；我们忙着入海采珠，掘山寻金，它却能使我们心里重温着在海滨以贝壳为餐具，以落叶为舟，以绿草的露点为圆珠的儿童之梦。总之，我们只要一翻开它来，便立刻如得到两只有魔术的翅膀，可以使自己从现实的苦闷的境地中飞翔到美静天真的儿童国里去。

有许多人以为《新月集》是一部写给儿童看的书。这是他们受了广告上附注的“儿歌”（Child Poems）二字的暗示的缘故。实际上，《新月集》虽然未尝没有几首儿童可以看得懂的诗歌，而泰戈尔之写这些诗，却决非为儿童而作的。它并不是一部写给儿童读的诗歌集，乃是一部叙述儿童心理、儿童生活的最好的诗歌集。这正如俄国许多民众小说家所作的民众小说，并不是为民众而作，而是写民众的生活的作品一样。我们如果认清了这一点，便不会无端的引起什么怀疑与什么争论了。

我的译文自己很不满意，但似乎还很忠实，且不至看不懂。

读者的一切指教，我都欢迎地承受。

我最后应该向许地山君表示谢意。他除了鼓励我以外，在这个译本写好时，还曾为我校读了一次。

郑振铎 十二，八，二十二。

再版自序

《新月集》译本出版后，曾承几位朋友批评，这是我要对他们表白十二分的谢意的。现在乘再版的机会，把第一版中所有错误，就所能觉察到的，改正一下。读者诸君及朋友们如果更有所发现，希望他们能够告诉我，俾得于第三版时再校正。

郑振铎 十三，三，二十。

家 庭

我独自在横跨过田地的路上走着。夕阳像一个守财奴似的，正藏起它的最后的金子。

白昼更加深沉地没入黑暗之中。那已经收割了的孤寂的田地，默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声。他穿过看不见的黑暗，留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的土地的边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会。我看见黑沉沉的大地展开在我的面前，用她的手臂拥抱着无量数的家庭。在那些家庭里有着摇篮和床铺，母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻的生命。他们满心欢乐，却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。

孩童之道

只要孩子愿意，他此刻便可飞上天去。

他所以不离开我们，并不是没有原故。

他爱把他的头倚在妈妈的胸前，他即使是一刻不见她，也是不行的。

孩子知道各式各样的聪明话，虽然世间的人很少懂得这些话的意义。

他所以永不想说，并不是没有原故。

他所要做的一件事，就是要学习从妈妈的嘴唇里说出来的话。那就是他所以看来这样天真的原故。

孩子有成堆的黄金与珠子，但他到这个世界上来，却像一个乞丐。

他所以这样假装了来，并不是没有原故。

这个可爱的小小的裸着身体的乞丐，所以假装着完全无助的样子，便是想要乞求妈妈的爱的财富。

孩子在纤小的新月的世界里，是一切束缚都没有的。

他所以放弃了他的自由，并不是没有原故。

他知道有无穷的快乐藏在妈妈的心小小的一隅里，被妈妈亲爱的手臂拥抱着，其甜美远胜过自由。

孩子永不知道如何哭泣。他所住的是完全的乐土。

他所以要流泪，并不是没有原故。

虽然他用了可爱的脸儿上的微笑，引逗得他妈妈的热切的心向着他，然而他的因为细故而发的小小的哭声，却编成了怜与爱的双重约束的带子。